

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:48:40
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

Устный последовательный перевод (английский язык)
семестр 6

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и переводоведения

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-2.2	1. Дайте перевод следующих имен английских монархов: <i>(выбор пропущенных слов)</i> William Henry James Charles George		низкий

ПК-2.2	<p>2. Определите тип трансформации, использованной при переводе следующих фраз (<i>одиночный выбор</i>):</p> <p>1. How do you do. – Здравствуйте.</p> <p>2. Help yourself. – Кушайте, пожалуйста.</p> <p>3. Well done! – Bravo! Молодец!</p>	<p>a) модуляция b) целостное преобразование c) прием перемещения d) контекстуальная замена</p>	низкий
ПК-2.2	<p>3. Определите тему и рему в следующих предложениях (жирным шрифтом показано фразовое ударение) (<i>выбор пропущенных слов</i>)</p> <p>1) Отец (.....) идёт (.....)</p> <p>2) Отец (.....) идёт (.....)</p>		низкий
ПК-2.2	<p>4. Какой переводческий прием используется при переводе названий компаний (<i>одиночное соответствие</i>):</p> <p>Paramount Pictures – ПарамOUNT пикчерз, BBC – Би-Би-Си, General Electric Corp – Дженерал Электрик Корпорейшен.</p>	<p>a) транслитерация b) транскрипция c) калькирование d) модуляция</p>	низкий
ПК-2.2	<p>5. Дайте перевод следующих «ложных друзей переводчика». (<i>выбор пропущенного слова</i>)</p>	<p>complexion accurately physician physicist scholar</p>	низкий

ПК-2.2	6.Соотнесите русское предложение и его перевод на английский язык с учетом актуального членения предложения <i>(на соответствие)</i>	1) Отец идет . 2) Отец идет. 3) Официантка подошла к столу. 4) К столу подошла официантка. a) Father is coming. b) It's father (who is coming). c) A waitress came to the table. d) The waitress came to the table	средний
ПК-2.2	7.Соотнесите перевод и использованный прием перевода <i>(на соответствие)</i>	1. Good food – свежая, доброкачественная пища 2. Modesty is not his middle name. – Он от скромности не помрет 3. He stayed awake the whole night. - Всю ночь он не мог заснуть 4. Parent module - родительский модуль a. <u>антонимический перевод</u>) b. калькирование c. <u>целостное преобразование</u> d. конкретизация	средний
ПК-2.2	8.Соотнесите английские образные выражения с их русскими эквивалентами <i>(на соответствие)</i>	1. It's no use crying over spilt milk. 2. A burnt child dreads the fire. 3. One's brain (head) is working. 4. Go on a wild chase. a. Ищи ветра в поле. b. Котелок варит. c. Пуганая ворона куста боится d. Что упало, то пропало.	средний

ПК-2.2	9. Какое из указанных географических названий переводится, а не транскрибируется? (одиночный выбор)	a) Lake Superior b) Newfoundland c) Salt Lake City d) Perl Harbor	средний
ПК-2.2	10.Соотнесите различные формы инфинитива и их перевод на русский язык (на соотнесение) I am glad 1. to visit you. 2. to have visited you. 3. to be visited by you. 4. to be visiting you. 5. to have been visited by you. 6. to have been visiting you.....	Я рад(,) <ul style="list-style-type: none"> a) что посещаю вас b) что вы посещаете меня c) посетить вас d) что посещаю вас уже некоторое время e) что вы посетили меня f) что посетил вас 	средний
ПК-2.2	11.Соотнесите реалию и способ ее перевода на русский язык (на соответствие)	<ul style="list-style-type: none"> 1. спутник - sputnik, колхоз -- kolkhoz 2. Lincoln – Линкольн Ford – Форд. 3. Red Army Man – красноармеец Victory Day – День Победы; 4. Нарзан, Боржоми – минеральная вода 5. Decembrist – декабрист <ul style="list-style-type: none"> a) транслитерация b) генерализация c) калькирование d) транскрипция e) полужалкая 	средний

ПК-2.1.	12.Соотнесите семантографические символы и обозначаемые ими понятия <i>(на соответствие)</i>	1. Является 2. Похож 3. Принадлежит 4. Следует, в результате a) => b) ⊂ c) = d) ≈	средний
ПК-2.3.	13. Что такое этический кодекс переводчика? <i>(одиночный выбор):</i>	a. документ, содержащий систематизированные нормы какой-либо отрасли или нескольких отраслей. b. документ, определяющий нормы и правила поведения членов переводческого сообщества при осуществлении ими профессиональной деятельности, основанные на морально-этических ценностях и профессиональных стандартах. c. документ, гарантирующий личные политические права и свободы гражданкакой-либо страны. d. соглашение между собой двух или более сторон (субъектов), по какому-либо вопросу с целью установления, изменения или прекращения правовых отношений.	средний
ПК-2.3.	14.Вставьте пропущенное слово: Согласно этике переводчика, переводчик -клиента. <i>(одиночный выбор)</i>	a) собеседник b) транслятор c) помощник d) оппонент	средний

ПК-2.2	15. Соотнесите предложения, в которых используется многозначная лексема attitude и ее перевод с учетом лексического контекста данной единицы (<i>на соответствие</i>)	1.He has a friendly attitude towards us. 2.He stood there in a threatening attitude 3.He is known for his radical attitudes. 4.There is no sign of any change in the attitudes of the two sides. a) поза b) позиции c) взгляды d) отношение	средний
ПК-2.2	16.Выберите английские предложения, при переводе которых на русский язык будет использоваться номинализация (<i>множественный выбор</i>)	a) Contracts are being expanded. b) The train slid to a halt. c) The course aims at improving translation skills. d) The talks are still doubtful. e) Lower prices alone cannot boost the economy.	высокий
ПК-2.2	17.Выберите предложения, в которых модальный глагол can не требует перевода на русский язык (<i>множественный выбор</i>)	a) Can you hear me? b) Can in be true? c) What can he mean? d) What difference can it make? e) He can't have done it. f) She could have bought it but changed her mind later.	высокий
ПК-2.3.	18. Выберите правильные варианты ответа (<i>множественный выбор</i>): Почему переводчик должен сидеть рука об руку с заказчиком?	a) такое положение дает возможность видеть того, чьи слова вы транслируете клиенту. b) это дает возможность беспрепятственно доносить транслируемый вами перевод клиенту.	высокий

		<ul style="list-style-type: none"> c) данное положение дает вам возможность оставаться в “тени” клиента. d) данное положение не дает другим участников коммуникации возможности подслушать разговор переводчика и заказчика 	
ПК-2.1.	<p>19. К лексическим навыкам технического оформления семантограммы относят (<i>множественный выбор</i>):</p>	<ul style="list-style-type: none"> a) вертикальное расположение записей b) аббревиация и символизация понятий c) сокращенная запись слов и словоблоков d) маркировка модальности 	высокий
ПК-2.2	<p>20. Расположите виды информации в той последовательности, в которой они появляются в определении (<i>упорядочение</i>)</p> <p>Коммуникативное задание рекламы - сообщить реципиенту новые достоверные сведения (1), обеспечить надежность их усвоения реципиентом, воздействуя на его эмоции и память (2), усилив надежность удовольствием, которое реципиент получает от текста (3), и предписать ему определенные действия (4).</p>	<ul style="list-style-type: none"> a) Оперативная информация b) Когнитивная информация c) Эстетическая информация d) Эмоциональная информация 	

Устный последовательный перевод (английский язык)
семестр 7

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-2.2	1. Найдите адекватную замену английской поговорке <i>(одиночный выбор)</i> Birds of feather flock together	а) Рыбак рыбака видит издалека. б) Кровь не водица. в) Собака, что лает, редко кусает. г) Яблоко от яблони недалеко падает. а	низкий
ПК-2.2	2. Вставьте пропущенное слово <i>(выбор пропущенных слов)</i> Even ... sometimes nods. (<u>Homer</u> / Emperor / Mohammed)		низкий
ПК-2.2	3. План предпереводческого анализа включает анализ текста на ... <i>(макроуровне / микроуровне)</i> <i>(все или ничего)</i>	а) на микроуровне б) на макроуровне в) на макроуровне и микроуровне	низкий
ПК-2.2	4. Выберите самый адекватный перевод английской компании Flowers, LLC на русский язык <i>(одиночный выбор)</i>	а) ООО «Цветы» б) Флауэрс Эл Эл Си или Флауэрс ЛЛС в) «Флауэрс Эл Эл Си» или «Флауэрс ЛЛС» г) ООО «Флауэрс»	низкий

ПК-2.2	5.Выберите переводческую ошибку, являющуюся самой грубой среди всех остальных. (одиночный выбор)	<ul style="list-style-type: none"> a) ошибка в выборе вариантного соответствия b) нарушение стиля c) нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода, ведущее к искажению смысла d) смысловая ошибка 	низкий
ПК-2.2	6.Выберите корректный вариант перевода, учитывая соблюдения грамматических и стилистических норм (одиночный выбор): <i>Кажется, они закончили свое расследование.</i>	<ul style="list-style-type: none"> a) They seem to finish their investigation. b) They seem to be finishing their investigation. c) They seem to have finished their investigation. 	средний
ПК-2.2	7.Соотнесите перевод и использованный прием перевода (на соответствие)	<ul style="list-style-type: none"> 1. Good food – свежая, доброкачественная пища 2. Modesty is not his middle name. – Он от скромности не помрет 3. He stayed awake the whole night. - Всю ночь он не мог заснуть 4. Parent module - родительский модуль <ul style="list-style-type: none"> a. антонимический перевод) b. калькирование c. <u>целостное преобразование</u> d. конкретизация 	средний
ПК-2.2	8.Соотнесите английские пословицы с их русскими эквивалентами (на соответствие)	<ul style="list-style-type: none"> 1. Like father, like son. 2. Easy come, easy go. 	средний

		<p>3. <i>As you sow, so shall you reap.</i></p> <p>4. <i>What's done cannot be undone.</i></p> <p>a. Что с возу упало, то пропало.</p> <p>b. Яблоко от яблони недалеко падает.</p> <p>c. Легко досталось, легко и промоталось</p> <p>d. Что посеешь, то и пожнешь</p>	
ПК-2.3.	9. Вид устного перевода, при котором речь переводится последовательно, т.е. когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и через некоторое максимально краткое время воспроизводит его в переводе, называется ... (одиночный выбор):	<p>a) синхронным</p> <p>b) письменным</p> <p>c) переводом с листа</p> <p>d) последовательным переводом</p>	средний
ПК-2.2	10. Соотнесите английские меры длины и их числовое значение (на соответствие):	<p>1 миля</p> <p>2. 1 ярд</p> <p>3. 1 фут</p> <p>4. 1 дюйм</p> <p>a) 91 см</p> <p>b) 30 см</p> <p>c) 1,6 км</p> <p>d) 2,5 см</p>	средний
ПК-2.2	11. Соотнесите тип текста и присущее ему коммуникативное задание (на соответствие)	<p>1. научный текст</p> <p>2. научно-учебный текст</p> <p>3. документы физических и юридических лиц</p> <p>4. мемуары</p> <p>a) сообщить реципиенту</p>	средний

		<p>объективную достоверную информацию и (иногда) предписать некие действия.</p> <p>b) сообщить реципиенту новые для него сведения в доступной форме</p> <p>с) сообщить сведения о прошлом в трактовке автора повествования</p> <p>d) сообщение новых сведений в данной области знаний</p>	
<p>ПК-2.2</p> <p>ПК-2.3.</p>	<p>12 Соотнесите конкретный электронный ресурс и группу, к которой он относится <i>(на соответствие)</i></p>	<p>1. Мультитран</p> <p>2. Google Translate</p> <p>3. Reverso Context</p> <p>a) онлайн-словарь с функцией контекстуального поиска</p> <p>b) многоязычный словарь</p> <p>с) онлайн - переводчик</p>	<p>средний</p>
<p>ПК-2.1.</p>	<p>13.Соотнесите семантографические символы и обозначаемые ими понятия <i>(на соответствие)</i></p>	<p>1. Начало</p> <p>2. Конец</p> <p>3. Страна</p> <p>4. Говорить, заявлять</p> <p>a)] b) [c) : d) □</p>	<p>средний</p>
<p>ПК-2.3.</p>	<p>14.Вставьте пропущенное слово: Согласно этике переводчика, переводчик -клиента. <i>(одиночный выбор)</i></p>	<p>a) собеседник</p> <p>b) транслятор</p> <p>с) помощник</p> <p>d) оппонент</p>	<p>средний</p>
<p>ПК-2.2</p>	<p>15.Сопоставьте виды информации и их описание <i>(на соответствие)</i></p>	<p>1.Когнитивная</p> <p>2.Оперативная</p> <p>3.Эстетическая</p> <p>4.Эмоциональная</p>	<p>средний</p>

		<p>a) объективные сведения о внешнем мире</p> <p>b) служит для передачи эмоций (чувств) в процессе коммуникации</p> <p>c) обладает всеми признаками эмоциональной информации, но специализируется на передаче чувств, возникающих от средств ее оформления, тех чувств, которые пробуждает в человеке словесное искусство</p> <p>d) представляет собой призыв к совершению определенных действий</p>	
ПК-2.2	16. Выберите языковые средства оформления когнитивной информации, повышающие уровень плотности когнитивной информации в научном тексте (<i>множественный выбор</i>)	<p>a) Лексические сокращения</p> <p>b) Графические сокращения</p> <p>c) Нейтральный лексический фон</p> <p>d) Компрессивность</p>	высокий
ПК-2.2	17. Выберите типы текстов, относящиеся к примарно-эмоциональной группе	<p>a) Траурный текст</p> <p>b) Религиозный текст</p> <p>c) Публичная речь</p> <p>d) Реклама</p>	высокий
ПК-2.2	<p>18. Выберите предложения, при переводе которых происходят следующие грамматические замены:</p> <p>1. замена частей речи</p> <p>2. замена формы слова</p>	<p>a) <i>Continued</i> laser weapon tests run counter to the strategic arms limitations agreements. - <i>Продолжение</i> испытаний лазерного оружия нарушает договоренности по ограничению стратегических вооружений</p> <p>b) He <i>was told</i> an interesting story. Ему <i>рассказали</i> интересную историю.</p> <p>c) He is a very <i>good tennis player</i>. Он <i>очень хорошо играет</i> в теннис.</p>	высокий

		<p>d) I thought that he <i>lived</i> in New York. Я думал, что он <i>живет</i> в Нью-Йорке.</p> <p>e) <i>To complete</i> the system of numbers mathematicians had to introduce irrational numbers. <i>Для завершения</i> системы чисел математикам пришлось ввести иррациональные числа.</p> <p>f) They left the room with their <i>heads</i> held high. Они вышли из комнаты с высоко поднятой <i>головой</i>.</p>	
ПК-2.3.	<p>19. Какие разновидности имеет устный перевод? (множественный выбор)</p>	<p>a) последовательный</p> <p>b) вольный</p> <p>c) буквальный</p> <p>d) синхронный</p>	высокий
ПК-2.3.	<p>20. Выберите правильные варианты ответа (множественный выбор):</p> <p>Почему переводчик должен сидеть рука об руку с заказчиком?</p>	<p>e) такое положение дает возможность видеть того, чьи слова вы транслируете клиенту.</p> <p>f) это дает возможность беспрепятственно доносить транслируемый вами перевод клиенту.</p> <p>g) данное положение дает вам возможность оставаться в “тени” клиента.</p> <p>h) данное положение не дает другим участникам коммуникации возможности подслушать разговор переводчика и заказчика</p>	высокий

*Устный последовательный перевода (английский язык)
семестр 8*

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-2.3.	1. Вставьте пропущенный фрагмент: Переводчик имеет право эмоционально реагировать на индивидуальные особенности речи оратора в _____ случаях? (дефекты речи, сорные слова, ломаный язык в случае с иностранцами) (одиночный выбор):	а. во всех случаях б. ни в каких случаях. с. в исключительных случаях средний	низкий
ПК-2.2	2. Какие словари используют переводчики? (все или ничего)	а) энциклопедические словари б) словари лексической сочетаемости с) словари синонимов и антонимов д) переводные словари е) терминологические словари	низкий
ПК-2.2	3. Выберите правильный вариант перевода do have в предложенном контексте (одиночный выбор).	а) действительно имеют б) все-таки имеют с) действительно оказывают	низкий

	All the same the state of the economy and the general trend of national politics do have some influence on the voters.		
ПК-2.2	4. Выберите правильный вариант перевода well в предложенном контексте (<i>одиночный выбор</i>). The penalty clauses may well require requisition of the company's assets on land as well as the stations.	a) успешно b) хорошо c) колодец d) вполне	низкий
ПК-2.2	5. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии - (<i>выбор пропущенного слова</i>)		низкий
ПК-2.2	6. Выберите правильный вариант (<i>одиночный выбор</i>): Последовательный перевод диалогической речи в непосредственном общении разноязычных сторон – это _____ перевод.	a) синхронный b) конференц c) двусторонний d) абзацно-фразовый	средний
ПК-2.1.	<i>На соответствие</i> 7. Найдите соответствие между семантографическим символом и тем, какое понятие он обозначает	1) оценка 2) одобрение 3) спор, конфликт 4) осуждение 5) точка зрения a) ok	средний

		б) плюс или минус, обведенные в кружок в) перечеркнутое ОК г) две столкнувшиеся «в лоб» стрелки д) обведенное в кружок двоеточие	
ПК-2.2	8. Из предложенного ниже полисемичного ряда выберите значение лексемы capacity , соответствующее контексту каждого предложения (<i>множественный выбор</i>).	1. способность 2. мощность 3. грузоподъемность 4. вместимость а) The capacity of this hydroelectric station is 6 million kilowatts. б) The machine will have a rated capacity of 78 to 80 cu. ft per hour. в) The plane TU-124 has a big passenger-capacity г) Traffic Capacity of this road is 3000 cars a day/	средний
ПК-2.2	9. Устный перевод может считаться адекватным, если он не менее чем ... передает суть и форму оригинала (<i>одиночный выбор</i>):	А) на 70-80% В) 80-90% С) на 100% D) наполовину	средний
ПК-2.2	10 Выберите вариант ответа, учитывая грамматические нормы английского языка (<i>одиночный выбор</i>): The doctor told him he would be allowed ... home the next day.	а) go б) to go в) going д) to going	средний

ПК-2.2	11. Выберите правильные варианты перевода следующих «ложных друзей» переводчика (<i>на соответствие</i>):	1. Paragraph 2. Intelligence 3. Prospect 4. Replica a) ум, интеллект b) интеллигенция c) абзац d) параграф e) перспектива f) проспект g) копия h) реплика	средний
ПК-2.2	12. Выберите обиходно-разговорный вариант перевода следующих русских слов на английский язык (<i>на соответствие</i>):	<i>1 кино</i> <i>2 деньги</i> <i>3 доллар</i> <i>4 алкогольный напиток</i> a) movie b) flicks c) money d) dough e) dollar f) buck	средний

		g) booze h) alcohol	
ПК-2.2	13. Соотнесите английские пословицы с их русскими эквивалентами (<i>на соответствие</i>):	<p>1. <i>Like father, like son.</i></p> <p>2. <i>Easy come, easy go.</i></p> <p>3. <i>As you sow, so shall you reap.</i></p> <p>4. <i>What's done cannot be undone.</i></p> <p>a) Что с возу упало, то пропало.</p> <p>b) Яблоко от яблони недалеко падает.</p> <p>c) Легко досталось, легко и промоталось</p> <p>d) Что посеешь, то и пожнешь</p>	средний
ПК-2.3.	14. Выполняя последовательный перевод, переводчик (<i>одиночный выбор</i>)	<p>a) находится непосредственно рядом с говорящим,</p> <p>b) находится вне поля зрения аудитории, в кабине или за сценой, и воспринимает речь через наушники,</p> <p>c) должен копировать мимику и жестикуляцию оратора,</p> <p>d) обязан переводить только первые две фразы, если высказывание слишком длинное.</p>	средний

ПК-2.1.	15.Найдите соответствие между семантографическим символом и тем, какое понятие он обозначает <i>(на соответствие)</i> :	1) оценка 2) одобрение 3) спор, конфликт 4) осуждение 5) точка зрения a) ok b) плюс или минус, обведенные в кружок c) перечеркнутое ОК d) две столкнувшиеся «в лоб» стрелки e) обведенное в кружок двоеточие	средний
ПК-2.1.	16. Какие существуют правила ведения скоростной записи? (множественный выбор)	a) Фиксация информации начинается немного позже начала выступления; b) Осуществление логического анализа путем выделения главной (основной) информации; c) Выделять основную информацию можно с помощью подчеркивания; d) Использование в записи языка оригинала; e) Использование аббревиатур; f) Для обозначения отрицания часть записи можно перечеркнуть; g) Использование в записи языка перевода.	высокий
ПК-2.2	17. Соотнесите аббревиатуры некоторых международных организаций <i>(на соответствие)</i> :	1) Международное агентство по атомной энергии 2) Новое партнерство по развитию Африки	высокий

		<p>3) Всемирный таможенный союз 4) Международный валютный фонд 5) Экономический и социальный совет ООН</p> <p>a) WCU b) IAEA c) ECOSOC d) IMF e) NEPAD</p>	
ПК-2.3.	18. Выберите аспекты, относящиеся к переводческому этикету (<i>множественный выбор</i>)	<p>a) владение техническими приемами перевода; b) конфиденциальность информации; c) соблюдение дресс-кода; d) выполнение переводов в сроки с должным качеством; e) добросовестное отношение ко всем своим переводческим обязанностям; f) пунктуальность (при устном переводе);</p> <p>g) вежливое и корректное отношение со всеми участниками переводимого мероприятия;</p> <p>h) активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста</p>	высокий
ПК-2.3.	19. Выберите аспекты, относящиеся к переводческой этике (<i>множественный выбор</i>)	<p>a) владение техническими приемами перевода; b) конфиденциальность информации;</p>	высокий

		<p>c) Переводчик – транслятор d) выполнение переводов в сроки с должным качеством; e) Текст – неприкосновенен; f) пунктуальность (при устном переводе);</p> <p>g) Невмешательство и отсутствие собственной позиции по содержанию</p> <p>h) активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста</p> <p>i) Отсутствие эмоциональной реакции на индивидуальные особенности речи оратора</p>	
ПК-2.2	20 Выберите средства передачи эмфазы при переводе с русского на английский язык (множественный выбор)	<p>a) инверсия</p> <p>b) It конструкции, конструкции с относительными местоимениями, эллиптические конструкции</p> <p>c) степени сравнения</p> <p>d) риторический вопрос</p>	высокий